

SYSTEL



NOTICE TECHNIQUE INSTALLATION UTILISATION

MODELE PROPANE 40.277.550

1 Rue des Petites Industries BP 62 06
44 477 carquefou Cedex
Tel: 0033 (0) 251 85 25 55
Fax: 0033 (0) 251 85 24 68

SYSTEL

LET OP !	PRECAUCIÓN!	ATTENTION	ATTENTION!	VORSICHT!
1. Lees voor gebruik de instructiehandleiding.	Leer atentamente el manual de servicio y mantenimiento.	Lire attentivement le manuel de service.	Read the instructions manual before use.	Zuerst Bedienungsanleitung lesen
2. Controleer stopcontact. Kachel gebruikt fase+0+±.	Controlar la toma de corriente. El generador necesita: Fase+ 0 + ±.	Contrôler la prise. Générateur demande phase + 0 + ± □	Check power supply. Heater requires phase + 0 + ±.	Stromzufuhr kontrollieren. Gerät braucht Phase+ 0 + ±
3. Niet bestemd voor verwarming van huishoudelijke bewoonbare gebouwen; voor gebruik in publieke gebouwen gelden de nationale regels.			Not to be used for the heating of habitable areas of domestic premises; for use in public buildings, refer to national regulations.	
4. Alleen gebruiken in goed geventileerde ruimten, buiten bereik van ontvlambare materialen.	La utilización de este generador solamente está permitida en locales bien ventilados y lejos de los materiales inflamables.	Utilisation seulement permit dans un local bien ventilé et assez à distance des matériaux inflammables	Only to be used in well ventilated rooms, keep away from inflammable materials.	Nur verwenden in gut ventilierte Räume und genügend von brennbaren Gegenständen entfernt.
5. Ter plaatse geldende voorschriften opvolgen voor transport en opslag van propaangas.	Cumplir los reglamentos y leyes de la comunidad para el almacenado y transporte del gas propano	Suivre les règlements regional pour le stockage et le transport du gaz propane.	Check local regulations for storage and transport of propane gas.	Aufbewahrung und Transport von Propangas muss den örtlichen Vorschriften entsprechen.
6. Voor verwarming: Gaskraan openen. Schakelaar op stand 1.	Para calentar: Abrir el grifo ó llave del gas. Interruptor en posición 1.	Pour le chauffage: Ouvrir le robinet à gaz. Interrupteur en position 1.	For heating: Open gas valve. Switch to position 1.	Für Heizung: Gashahn öffnen. Schalter Stufe 1.
Voor ventileren: Gaskraan sluiten. Schakelaar op stand 2.	Para ventilación: cerrar el grifo ó llave del gas. Interruptor en posición 2.	Pour la ventilation: Fermer le robinet à gaz. Interrupteur en position 2.	For ventilating: Close gas valve. Switch to position 2.	Für Ventilation: Gashahn schließen. Schalter Stufe 2.
7. Bij verlichte knop van de branderautomaat, deze indrukken. Als lamp niet dooft, stekker omdraaien.	Cuando el botón del relé se enciende, hay que pulsarlo. Si la luz no se apaga, hay que invertir la fase dando la vuelta al enchufe (ver dibujo).	Quand la bouton du relais s'allume, appuyer dessus. Si la lampe ne s'éteint pas verser phase et 0.	If reset button of burner relais is illuminated, push this button. If light does not stop, reverse phase and 0.	Bei aufleuchtendem Druckknopf vom Brennerautomat dieser eindrücken. Falls Lampe nicht ausschaltet Phase und 0 wechseln.
8. Na gebruik gaskraan sluiten en apparaat uitschakelen.	Cuando se ha terminado de utilizar al generador, cerrr el grifo ó la llave del gas y después apagar el aparato.	Après utilisation fermer le robinet à gaz et arrêter l'appareil.	After use; Close gas valve and switch off the heater.	Nach Verwendung Gashahn schließen und Apparat ausschalten.

SYSTEL

INDEX

-	INTRODUCTION	
1.	RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ	4
2.	FONCTIONNEMENT DU GÉNÉRATEUR D'AIR CHAUD	5
3.	SÉCURITÉS	5
4.	MISE EN MARCHÉ	5
5.	MISE hors SERVICE	6
6.	ENTRETIEN	6
7.	RECHERCHE DE PANNES	6
8.	DONNÉES TECHNIQUES	7
9.	CONSOMMATION DE COMBUSTIBLE	7
10.	RÉGLAGE DU BRÛLEUR	8
11.	ACCESSOIRES	8
12.	SCHEMA DE CABLAGE	9
13.	PANNEAU DE COMMANDE	10
14.	PIÈCES	11

INTRODUCTION

Pour obtenir le meilleur rendement de votre générateur d'air chaud et pour éviter tous les inconvénients, lire attentivement les instructions suivantes.

Les générateurs décrits dans ce manuel sont propre à combustion du gaz propane.

Les générateurs sont impropres à l'usage domestique. Installer et utiliser le générateur selon les réglementations locaux.

Applications:

- Séchage de nouveaux bâtiments.
- Chauffage a une surface localisée dans un local sans stockage de produits ou matières inflammables.
- Utilisation permanente ou périodique dans un local suffisamment ventilé.
- Dégel des tuyauteries, des installations, des appareillages et des marchandises sur sites ne présentant pas de risques au feu.
- Prévention des risques de gel sur sites industriels.
- Prévention des risques de gel dans l'horticulture.

1. RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ

- Vérifier que le générateur est manié selon les instructions et que l'endroit à chauffer est en bon état.
- Le générateur est impropre à l'usage domestique.
- Le générateur d'air chaud doit être contrôlé régulièrement par un personne autorisé.
- Un emplacement stable du générateur d'air chaud est nécessaire.
- Consultez votre assurance contre l'incendie.
- Pas de matériaux inflammables à proximité du générateur d'air chaud.
- Vérifier qu'il y a du matériel d'extinction disponible.
- Assurez-vous qu'il y a un accès d'air frais suffisant dans les bâtiments (25 cm² par kW). L'endroit dans lequel le générateur est installé doit être 10 m³ par kW capacité de chauffage au minimum.
- L'utilisation de nos générateurs en atmosphère poussiéreuse nécessite obligatoirement un entretien régulier par un technicien qualifié.
- N'utiliser pas le générateur dans caves ou au-dessous de de la terre.
- Vérifier que l'air chaud peut sortir librement, éloigné au minimum 3 mètres d'objets inflammables.
- Un passage libre pour l'air de ventilation doit toujours être garanti pour le générateur.
- Installer la (les) bouteille(s) à gaz selon les arrêtés locaux, à ce que tout danger d'un échauffement artificiel soit évité.
- Chez une possible fuite de gaz, fermer la vanne au arrivé de gaz et arrête l'appareil.
- Ne placer pas des bouteilles de gaz dans le courant d'air.
- Remplacer les bouteilles de gaz dans un endroit sans étincelles ou feu et bien ventilé.
- Éviter des températures inférieures à -10°C pour l'installation des bouteilles de gaz.
- Éviter que le tuyau de gaz va tordé et remplacer des tuyaux endommagés.
- Longueur maxi pour le tuyau de gaz est 2 mètres, tuyau de moyen pression PB6 DIN 4815.
- Selon les normes le tuyau doit être remplacé toutes les 2 ans.
- Pour une longue absence débrancher la prise de courant et fermer les vannes sur les bouteilles de gaz.
- Installer et utiliser le générateur selon les règlements régionaux.
- Éviter absolument toutes introductions de propane sous forme liquide dans le tuyau d'arrivée du gaz.
- Bouteilles à stationner en position vertical.
- Les bouteilles à propane sont avec filet à gauche!

2. FONCTIONNEMENT DU GÉNÉRATEUR D'AIR CHAUD

Pour la mise en marche, mettre l'interrupteur en position I. La vanne magnétique s'ouvre après quelques secondes et laisse passer le gaz jusqu'au brûleur. A l'entrée du brûleur le gaz est mélangé avec de l'air et ce mélange inflammable est allumé par une étincelle électrique.

L'allumage s'arrête automatiquement dès que la flamme est correcte.

En mettant l'interrupteur sur la position 0, le générateur d'air chaud s'arrête. Pour l'utilisation comme ventilateur, mettre l'interrupteur en position II.

3. SÉCURITÉS

Les modèles sont équipés avec un relais de brûleur qui règle automatiquement l'allumage et l'arrivée du gaz. En même temps le relais du brûleur contrôle la flamme pendant la durée de fonctionnement de l'appareil. Quand un dérangement a lieu, le relais du brûleur met le générateur d'air chaud hors circuit. La lampe témoin dans le relais du brûleur s'allume.

Les modèles sont équipés avec un thermostat de surchauffe qui interrompt l'alimentation du gaz si le moteur surchauffe ou si la ventilation est bloquée on doit pousser sur le bouton du thermostat de surchauffe afin de le mettre en circuit.

Une sécurité contre rupture de tuyau est montée à l'entrée du tuyau (stop-gaz). Quand une rupture de tuyau se produit, cette sécurité arrête l'alimentation du gaz. Pour remettre en marche, appuyer sur la bouton rouge du stop-gaz.

Avec chaque nouvelle embranchement d'une bouteille on doit appuyer sur cette bouton.

1. Vérifier sur la plaque d'identification que la tension d'alimentation est correcte.
2. Connecter le régulateur de pression avec le tuyau d'alimentation sur la (les) bouteille(s) à gaz.
Attention: Les modèles de la gamme KT ne peuvent pas fonctionner au gaz nat.
- ☐ Cette connection est munie de filet à gauche.
3. Mettre l'interrupteur sur la position 0 et brancher la prise sur le secteur avec une prise de terre.
- ☐ Quand la lampe sur le panneau arrière s'allume, inverser la phase par renverser l'interrupteur de polarité.
4. Ouvrir lentement la vanne d'arrivée du propane.
5. Appuyer le bouton de la sécurité contre rupture de tuyau (stop-gaz).
6. Les générateurs d'air chaud peuvent fonctionner avec un thermostat d'ambiance ou avec une minuterie, qui sont à raccorder sur la prise du thermostat. Ce raccordement est muni standard d'une fiche court-circuit.
7. Mettre l'interrupteur sur la position I et le générateur est prêt à fonctionner.
8. Choisir la capacité désirée à l'aide du graphique sur page 14.

4B Ventilation

1. Vérifier si le voltage correspond au voltage marqué sur la plaque d'identification du générateur.
2. Mettre l'interrupteur à 0, mettre la fiche dans une prise munie d'un propre terre.
3. Avec l'interrupteur en position 2, le générateur peut être utilisé comme ventilateur sans chauffage.

5. MISE HORSE SERVICE

- Fermer la vanne d'arrivée du gaz.
- Permettre au générateur de fonctionner jusqu'à ce que le gaz dans le tuyau soit brûlé.
- Mettre l'interrupteur sur la position 0. Débrancher la prise de courant.

6. SERVICE

Général

Pendant chaque service ou réparation on doit tirer la prise enfin d'être sûr qu'il n'y a pas du 230 Volt sur l'appareil. L'arrivée du gaz doit aussi être fermée.

- Tenez le générateur en état propre et sans poussière.
- Fait contrôler et inspecter votre générateur au minimum un fois par an par un chauffagiste.
- À contrôler régulièrement l'injecteur d'air de combustion et le gicleur.
- À contrôler régulièrement aussi le grill sur la côté d'aspiration et sur la côté de sortie et vérifier si le ventilateur tourne correct.
- À vérifier si la flamme est correct. La flamme doit être bleu. Quand la flamme tourne jaune, il faut nettoyer la tête du brûleur.

Nettoyage

1. Démonter le couvercle supérieur.
 2. Nettoyer la tête du brûleur avec l'aide d'un brosse métallique et de l'air comprimé.
 3. À nettoyer le gicleur et l'entrée d'air de combustion.
 4. À vérifier la position d'électrode d'allumage (voir plan sur page 15).
 5. À vérifier la sonde d'ionisation.
 6. Contrôler sur des fuites de gaz avec un spray de contrôle ou par moyen d'un solution de savon.
- ☐ **Notre garantie ne couvre pas des dégâts causés par mauvaise utilisation, mal maintenance ou manque de service.**

7. RECHERCHE DE PANNES

Premier contrôle:

1. Appuyer sur le bouton du relais de brûleur.
 2. Appuyer sur le bouton de la sécurité contre rupture de tuyau de gaz.
 3. Vérifier le voltage.
 4. Ouvrir l'alimentation du gaz.
 5. Contrôler si la prise a une bonne terre et si le neutre est vraiment sans courant. Le générateur ne peut jamais fonctionner sur un 220 volt prise entre 2 phases d'un circuit triphasé.
- Contrôler le thermostat

8. DONNÉES TECHNIQUES

Description		KT-42
Puissance calorifique max	MJ / h kW	50 - 158 14 - 44
Puissance calorifique nominal	MJ / h kW	47 - 148 13 - 41
Débit d'air chaud	m ³ / h	760
Buse	mm	1.4
Voltage et périodes	V / Hz	230 / 50
Consommation électrique max.	Amp.	0.6
Moteur électrique	kW	0.11
Classe d'isolation		IP 44
Longueur	cm	60
Largeur	cm	37
Hauteur	cm	51
Poids	kg	15 / 16
Classe de température		A
Combustible	Gaz propane	
Consommation de combustible	voir graphique	

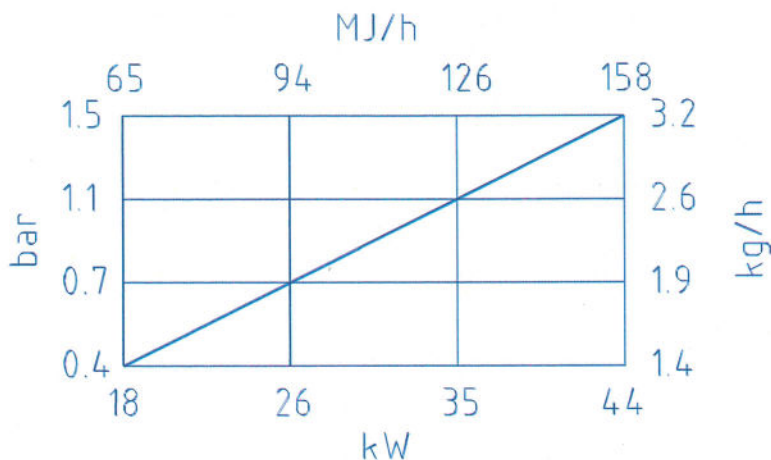
9. CONSOMMATION DE COMBUSTIBLE

Exemple

Pression : 0,7 bar

Capacité : 26 Kw

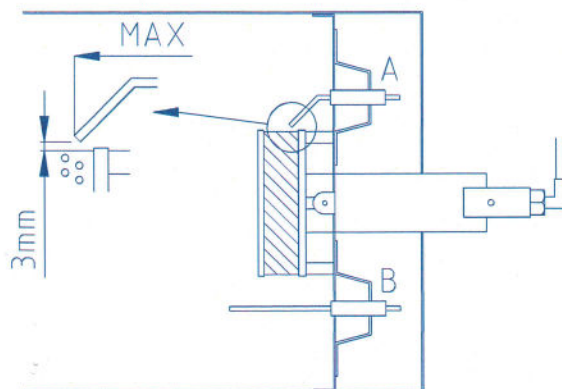
Consommation : 1,9 kg/h



10. RÉGLAGE DU BRULEUR

A = Électrode d'allumage

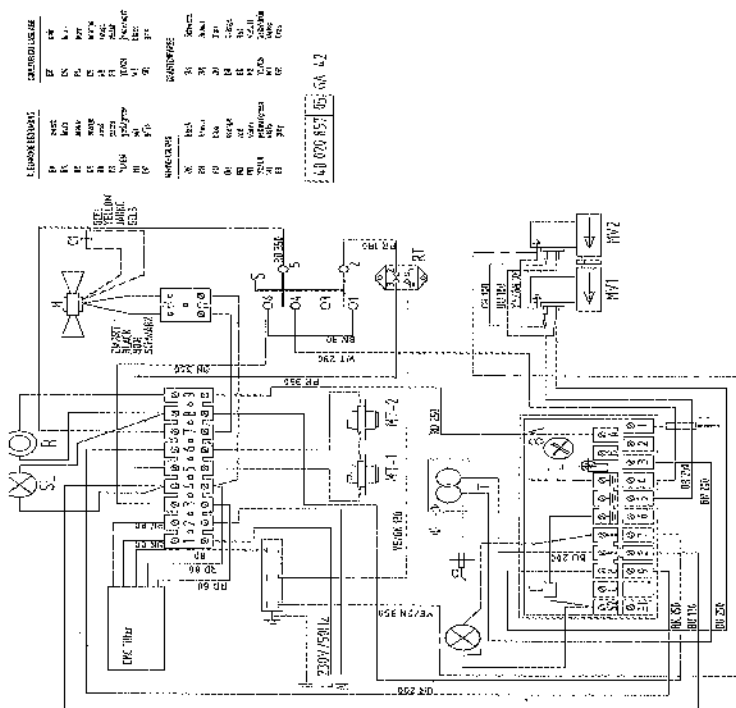
B = Sonde d'ionisation



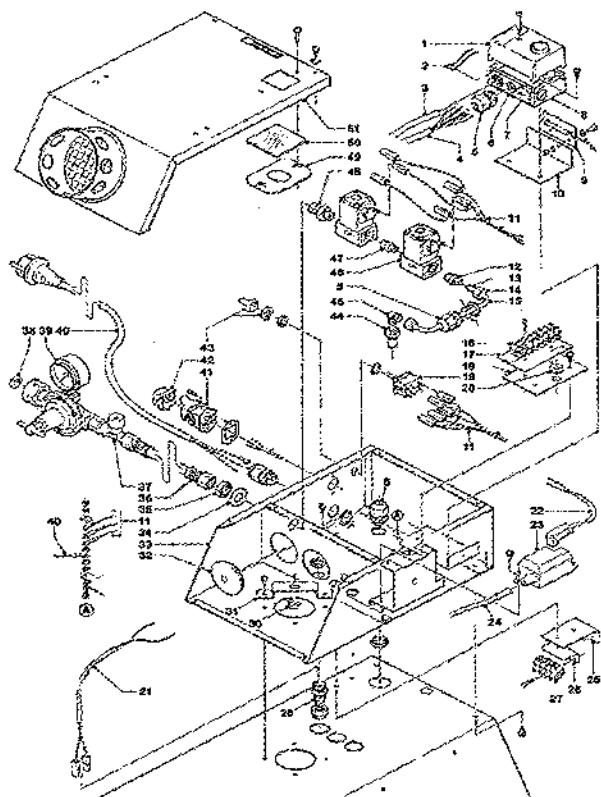
11. ACCESSOIRES

40.000.107	Sonde thermostatique 0/100°C
40.228.110	Thermostat d'ambiance 0/37°C
40.700.054	Jeu pour connection de 2 bouteilles de gaz

12. SCHÉMA DE CABLAGE

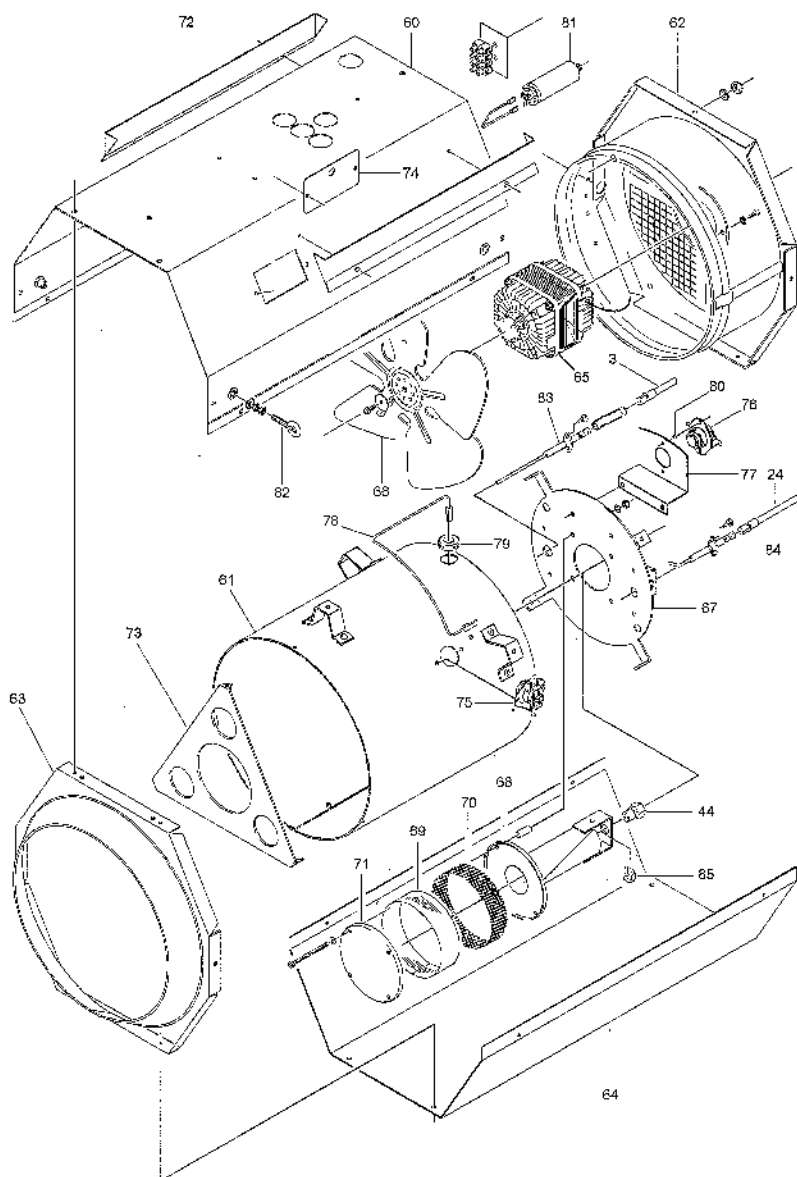


13 PANNEAU DE COMMANDE



14 PIECES

SYSTEL



SYSTEL

SYSTEL

Pos	Nederlands	Francais	Deutsch	English	Russian
1	Branderautomaat	Relais du brûleur	Brennerautomat	Burner relay	Реле форсунок
2	Condensator 2n2F	Condensateur	Kondensator	Capacitor	Конденсатор 2n2F
3	Ionisatiekabel	Câble d'ionisation	Ionisationskabel	Ionisation cable	Ионизационный кабель
4	Meeraderige kabel	Câble multifilaire	Mehradriges Kabel	Multiple core cable	Кабельный ввод
5	Kabeldoorvoer PG11	Guide pour câble PG11	Zugentlastung PG11	Cable inlet gland PG11	PG11 кабельный
5a	Wartelmoer PG11	Écrou de serrage PG11	Überwurfmutter PG11	Fixation nut PG11	Зажимная гайка PG11
8	Vast branderautom.	Support relais du brûleur	Socket Brennerautomat	Support burner relais	Колодка реле форсунок
10	Lamp	Lampe	Lampe	Lamp	лампочка
11	Kabelboom	Câbles électriques	Elektrische Drähte	Cable loom	Оплётка кабеля
12	Kniekop, 1/4G x 6mm	Raccord 1/4BSPx6mm	Mutter 1/4BSPx6	Nut 1/4BSPx6	Соединительная муфта
13	Snijring	Anneau	Schnitdering	Pipe dive	Врезное кольцо
14	Wartelmoer	Écrou de serrage	Würbel	Coupling nut	Зажимная гайка
15	Gastoevoerleiding	Tuyau d'amenée	Gaszuführungsrohr	Gas supply pipe	Газоподводящая труба
16	Kroonstrip	Dominó	Klemmenreihe	Terminal strip	Колодка с
17	Isolatieplaatje	Plaque isolant	Isolationsplatte	Insulation plate	Изоляционная пластина
18	Bevestigingsplaatje kroonstrip	Plaque pour dominos	Bügel Klemmenreihe	Clip terminal strip	Крепление колодки с
19	Schakelaar	Interrupteur	Schalter	Switch	Выключатель
20	Tule	Protection	Tüll	Grommet	Изолирующая шайба
21	Kabel maximaal thermostaat	Cable de thermostat de surchauffe	Kabel STB	Cable limit thermostat	Кабель ограничительного термореле
22	Voedingskabel transformator	Câble d'alimentation pour transformateur	Anschlusskabel Zündtrafo	Transformer power supply cable	Кабель трансформатора канат
23	Transformator	Transformateur	Zündtrafo	Ignition transformer	Трансформатор
24	Ontstekingskabel	Câble d'allumation	Zündkabel	Ignition cable	Провод зажигания
27	Motorkabel	Câble de moteur	Motorkabel	Motor cable	Кабель мотора
28	Kabeldoorvoer PG9	Guide pour câble PG9	Zugentlastung PG9	Cable inlet gland PG9	Кабельный ввод PG9
28a	Wartelmoer PG9	Écrou de serrage PG9	Überwurfmutter PG9	Fixation nut PG9	Зажимная гайка PG9
31	Tule	Protection	Tüll	Grommet	Изолирующая шайба
32	Tule ø50	Protection ø50	Tüll ø50	Grommet ø50	Изолирующая шайба ø50
33	Schakelkast	Panneau de commande	Bedienfeld	Control panel	Панель управления
34	Sluitring M16	Rondelle de blocage M16	Schließring M16	Washer M16	Шайба M16
35	Moer 3/8G Links	Écrou 3/8BSP a gauche	Mutter 3/8BSP L	Nut 3/8BSP L	Гайка 3/8G Левая
36	Gasslang	Tuyau de gaz	Gasschlauch	Gas hose	Газовый шланг
37	Slangbreukbeveiliging	Protection rupture tuyau	Schlauchbruchschutz	Hose breakage security	Защита шланга от разрыва
38	Afdichting	Joint torique	Abdichtungsring	Seal	Уплотнение
39	Drukregelaar	Régulateur de pression	Druckregler	Pressure regulator	Регулятор
40	Kabel met stekker	Câble avec prise	Kabel mit Stecker	Cable with plug	Кабель с

SYSTEL

Pos	Nederlands	Francais	Deutsch	English	Russian
-----	------------	----------	---------	---------	---------

SYSTEL

41	Thermostaat-aansluiting	Connection de thermostat	Thermostat-anschluss	Thermostat socket	Гнездо термореле
42	Brugstecker	Fiche court circuit	Brückenstecker	Bridge circuit plug	Перемычка
43	Afdekkap	Couvercle	Abdeckkappe	Cover	Колпачок
Pos		Pos		Pos	
45	Kniekoppeling	Accouplement	Kupplung	Coupling	Соединитель
46	Magneetventiel	Vanne magnétique	Magnetventil	Magnetic valve	Магнитный
47	Nippel 1/4 x 1/4	Raccord 1/4 x 1/4	Nippel 1/4 x 1/4	Nipple 1/4G x 1/4G	Штуцер 1/4 x 1/4
48	Nippel 3/8G L x 1/4G	Raccord 3/8G L x 1/4G	Nippel 3/8G L x 1/4G	Nipple 3/8G L x 1/4G	Штуцер, 3/8G L x 1/4G
49	Klemplaat	Plaque de serrage	Klemmplatte	Clamping plate	Прижимная пластина
50	Afdekkap resetknop	Couvercle	Schutzplatte	Cover reset button	Крышка
51	Deksel schakelkast	Couvercle de panneau de com	Deckel bedienfeld	Lid control box	Крышка панели
52	Magneetventiel Plaat	Plaque de vanne magnétique	Magnetventilplatte	Magnetic valve plate	Плоский клапан
53	Aardeplaatje 6 polig	Borne de masse	Erdungsklemme	Ground terminal	Заземляющая пластина
54	Filter	Filtre	Filter	Filter	Фильтр
60	Bovenschaal	Couvercle supérieur	Oberdeckel	Upper cover	Верхняя
61	Verbrandings-kamer	Chambre de combustion	Brennkammer	Combustion chamber	Камера сгорания
62	Ventilatorhuis	Logement du ventilateur	Ventilator Gehäuse	Fan housing	Корпус вентилятора
63	Uitblaaspaneel	Panneau de sorti	Ausblasplatten	Outlet panel	Продувочная решетка
64	Onderschaal	Couvercle inférieure	Unterteil	Lower cover	Нижняя
65	Elektromotor	Moteur électrique	Elektromotor	Electric motor	Мотор
66	Ventilator	Ventilateur	Ventilator	Fan	Вентилятор
66a	Koppeling fan	Accouplement de fan	Kupplung fan	Fan coupling	Соединитель
67	Stralingsplaat	Plaque de rayonnement	Strahlungsplatte	Radiation plate	Теплозащит
68	Branderpijp	Tube du brûleur	Brennerrohr	Burnerpipe	Корпус
69	Brandermantel	Viole de brûleur	Brennermantel	Burner jacket	Кожух
70	Brandergaas	Tamls de brûleur	Brennergeze	Burner gauze	горелки
71	Deksel	Couvercle	Deckel	Cover	Крышка панели
72	Sierstrip	Enjoliveur	Zierleiste	Decoration strip	Нолоса
73	Hitzeschild	Bouclier thermique	Hitzeschild	Heat shield	Теплозащит
74	Afdekkap	Plaque couvrante	Abdeckplatte	Cover plate	Колпачок
75	Maximaal thermostat (KaS-1)	Thermostat de surchauffe (KaS-1)	STB (KaS-1)	Limit thermostat (KaS-1)	Ограничительное
76	Maximaal thermostat (KaS-2)	Thermostat de surchauffe (KaS-2)	STB (KaS-2)	Limit thermostat (KaS-2)	Ограничительное
77	Beugel voor KaS-2	Bride pour KaS-2	Bügel für KaS-2	Support for KaS-2	Опора
78	Kabel KaS1-KaS2	Cable KaS1-KaS2	Kabel KaS1-KaS2	Cable KaS1-KaS2	Кабель
79	Tülle	Protection	Tüll	Grommet	Изолирующая шайба
80	Afstandbus	Tube d'écartement	Distanzbuchse	Distance bush	Распорная
81	Kondensator 3,15 µF	Condensateur 3,15 µF	Kondensators 3,15 µF	Capacitor 3,15 µF	Конденсатор
82	Oogbout M6x25x10	Boulon à œillet M6x25x10	Ringschrauben M6x25x10	Screw eyes M6x25x10	Винт с петлей
83	Ionisatie elektrode	Sonde d'ionisation	Ionisations-elektrode	Ionisation electrode	Ионизационный
84	Ontstekings- elektrode	Electrode d'allumage	Zündelektrode	Ignition electrode	Зажигающий электрод
85	Clip	Écrou rapide	Klemme	Clip	клип

SYSTEL

[illegible]